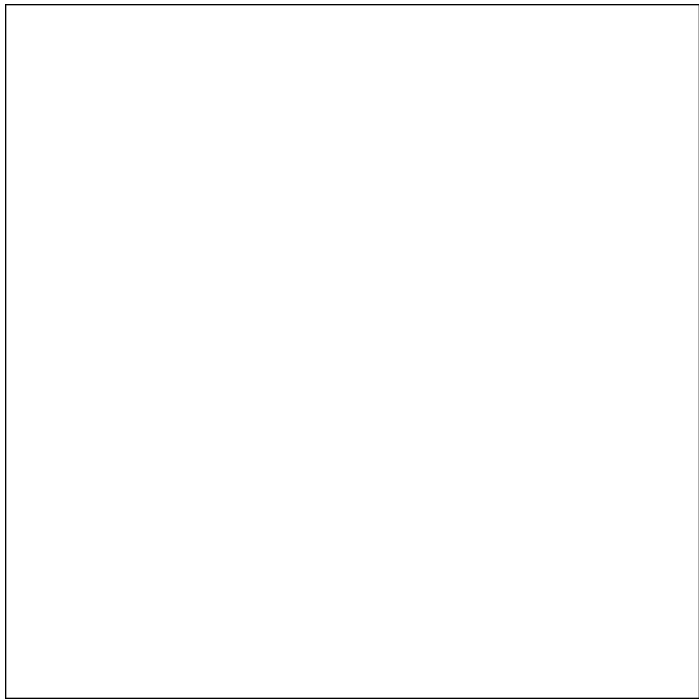




(imageless edition)

✎ Ursula Nafula  
🔒 Catherine Groenewald  
🗨️ Nandani  
🗣️ Hindi / Cantonese  
📖 Level 4



दादी माँ के बेने  
婆婆嘅香蕉



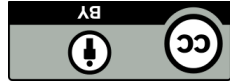
香港故事書

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

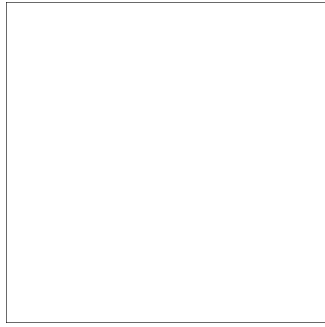
दादी माँ के बेने / 婆婆嘅香蕉

Written by: Ursula Nafula  
Illustrated by: Catherine Groenewald  
Translated by: Nandani (hi), dohliam (yue)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



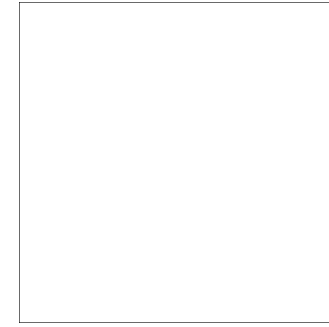
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



दादी माँ का बगीचा बहुत सुंदर था और ज्वार, बाजरा और कसावा से भरा हुआ था। पर उनमें से सबसे अच्छे केले थे। ऐसे तो दादी माँ के बहुत सारे नाती-पोते थे, पर यह राज मुझे ही पता था कि मैं उनकी सबसे ज़्यादा लाइली हूँ। वह कई बार मुझे अपने घर बुलातीं। वह मुझे अपने छोटे-छोटे राज भी बतातीं। लेकिन एक राज जो वह मुझे से नहीं बताती थीं, वह यह था कि वह केले कहाँ पकाती हैं।

...

बोबो एक अच्छे बगीचे के मालिक थे, जहाँ उँल, खीर और कसुआ से भरा हुआ था। पर उनमें से सबसे अच्छे केले थे। ऐसे तो दादी माँ के बहुत सारे नाती-पोते थे, पर यह राज मुझे ही पता था कि मैं उनकी सबसे ज़्यादा लाइली हूँ। वह कई बार मुझे अपने घर बुलातीं। वह मुझे अपने छोटे-छोटे राज भी बतातीं। लेकिन एक राज जो वह मुझे से नहीं बताती थीं, वह यह था कि वह केले कहाँ पकाती हैं।



उस शाम को मुझे मेरी माँ, पिता और दादी माँ ने बुलाया। मुझे पता था क्यों। उस ही रात जब मैं सोने के लिए लेटी, मैंने फैसला किया कि अब मैं कभी भी दादी माँ, अपने माता-पिता और किसी और की चोरी नहीं करूँगी।

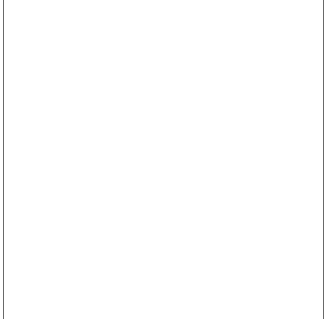
...

एक रात, मैंने मेरी माँ, पिता और दादी माँ को बुलाया। मुझे पता था क्यों। उस ही रात जब मैं सोने के लिए लेटी, मैंने फैसला किया कि अब मैं कभी भी दादी माँ, अपने माता-पिता और किसी और की चोरी नहीं करूँगी।

एक दिन मैंने देखा कि दादी माँ के घर के बाहर धूप में घास से बनी टोकरी रखी हुई है। जब मैंने उससे ये पूछा ये किसलिए है तो मुझे बस इतना ही उत्तर मिला कि "यह मेरी जादुई टोकरी है।" टोकरी के बगल में बहुत सारे केले के पत्ते थे जिन्हें दादी माँ समय-समय पर पलटती रहती थीं। मैं जानना चाहती थी कि "दादी माँ के ये पत्ते किस लिए हैं?" जब मैंने ये पूछा तो उन्होंने मुझे केवल ये बताया कि "ये जादुई पत्ते हैं।"

...

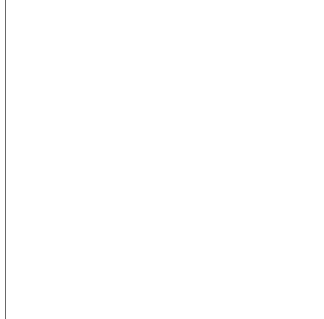
有一日，我見到婆婆放咗一個巨大嘅草籃喺門外。我問婆婆呢個係擺嚟做咩嘢嘅，但係婆婆就單單話：「呢個係我嘅神秘籃仔。」嘅籃仔一邊放咗幾塊香蕉葉，婆婆間中都會去翻轉啲葉幾下。我好好奇，就問婆婆：「呢啲葉係擺嚟做咩嘢嘅？」但係婆婆只係應咗一句：「呢啲係我嘅神秘葉仔。」

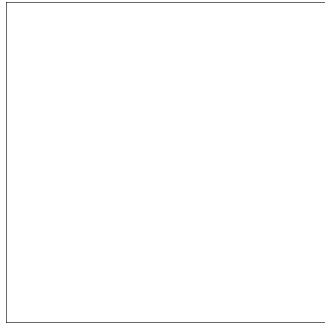


आजसे दिन बाजार था। दादी माँ जल्दी उठीं। वे हमेशा पके केले और कसावा को बाजार बेचने जाती थीं। मुझे उस दिन उनके घर जाने की जल्दी नहीं थी। लेकिन मैं उनसे ज्यादा दिन दूर नहीं रह सकी।

...

第二日係婆婆趁墟打市嘅日子。婆婆好早就起身，佢將成熟咗嘅香蕉同木薯運到墟場度去賣。我嗰日冇急住去睇佢，但係我知道，我冇可能永遠避開婆婆。

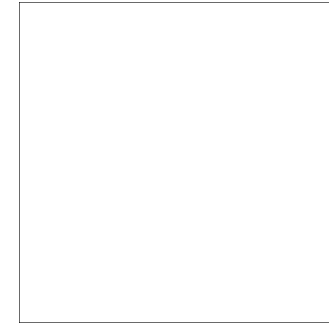




दादी माँ के केलों, केले के पत्तों और उस बड़ी सी घास की टोकरी को देखना बड़ा ही मज़ेदार था। उन्होंने किसी ज़रूरी काम से मुझे मेरी माँ के पास भेज दिया। मैंने कहा “दादी माँ आप जो बना रही हैं मुझे देखने दीजिए न ...” “बच्ची, ज़िद मत करो, जो कहाँ गया है वो करो,” उन्होंने चेताया। मैं भाग गई।

...

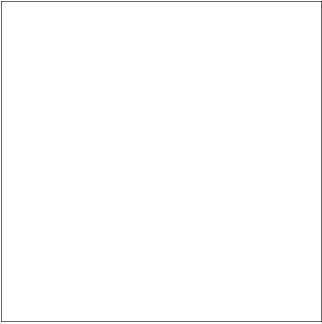
我好好奇嘅睇住婆婆、香蕉、香蕉葉仲有啲個巨大嘅草籃。但係婆婆就打發咗我去媽咪嗰便幫手。我嗚住婆婆就話：「俾我留响度睇吓啦！」但係婆婆就堅持話：「唔好咁硬頸啦，小朋友，照我講嘅去做啦。」我唯有走開囉。



उसी दिने, जब दादी माँ बगीचे से सब्ज़ियाँ तोड़ रही थीं, मैं केलों की ओर झाँककर उनकी आँख बचाकर केलों की चोरी की। सभी केले लगभग पक चुके थे। मैं चार से ज़्यादा केले नहीं ले पाई। जैसे ही मैं दबे पाँव दरवाजे की तरफ़ बढ़ी, मैंने बाहर दादी माँ को खाँसते हुए सुना। मैंने जल्दी से केलों को कपड़ों के अंदर छिपाया और जल्दी से उनसे बचकर निकल गई।

...

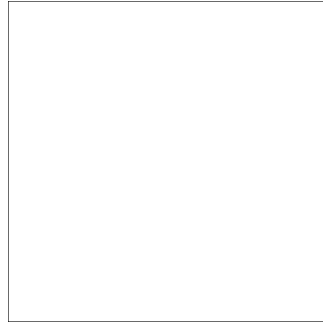
第二日，我趁婆婆喺花園度摘蔬菜嘅時候，又偷偷走入佢間房去睇啲啲香蕉。啲香蕉差唔多全部都熟晒嘞。我就頂唔順誘惑，擺咗四條香蕉。我跣高腳離開佢間房，就聽到婆婆喺度咳緊。我收埋啲香蕉喺條裙仔下底，好似乜都有發生過嘅就離開咗。



जब मैं लौटी, दादी माँ बाहर बैठी थीं पर वहाँ न तो केले थे और न ही उसके पत्ते। "दादी माँ, टोकरी और सारे केले कहाँ हैं, और ... कहाँ" लेकिन मुझे एक ही उत्तर मिला कि "वे सब मेरे जादुई स्थान पर हैं।" यह उत्तर बहुत ही निराशाजनक था।

...

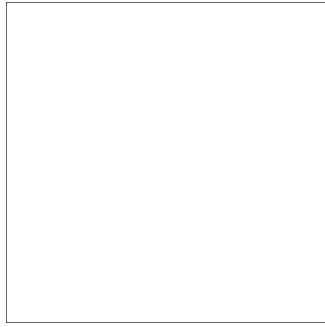
到我返嚟嗰陣時，婆婆正坐喺外邊吓，但係就唔見個籃同香蕉！我就問婆婆：「個籃去咗邊度呀？香蕉去咗邊度呀？仲有啲嘢……」但係婆婆只係應咗一句：「佢哋都喺一個神秘嘅地方。」我好失望！



अगले दिन जब वो मेरी माँ के पास आई, तो मैं एक बार फिर केलों को देखने के लिए उनके घर भागी। वहाँ पर बहुत सारे पके केले थे। मैंने एक उठायी और उसे अपने कपड़ों में छिपा लिया। टोकरी को ठकने के बाद मैं घर के पीछे गई और जल्दी से उसे खा लिया। यह उन सभी केलों से ज्यादा मीठा था जो अब तक मैंने खाए थे।

...

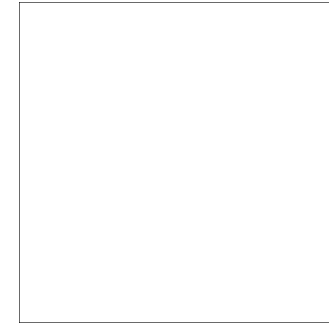
第二日呢，婆婆嚟睇我媽咪，我又走到婆婆屋企去偷睇啲熟香蕉。有一梳香蕉已經非常之熟喇。我搵咗一條香蕉，收埋咗佢條裙仔度。扭返好個籃仔之後，我就走到間屋後面，偷偷瞰食咗條香蕉：呢個絕對係我食過最好味嘅香蕉喇！



दो दिन बाद, दादी माँ ने मुझे अपनी छड़ी लाने के लिए अपने कमरे में भेजा। जैसे ही मैंने दरवाज़ा खोला वैसे ही पके केलों की मीठी सुगंध से मेरा मन आनंदित हो गया। अंदर के कमरे में दादी माँ की बड़ी सी घास की जादुई टोकरी थी। उसे पुराने कंबल से अच्छी तरह छुपाया गया था। मैंने उसे हटाया और मुझे एक लाजवाब खुशबू आई।

...

過咗兩日時間，婆婆就叫我由佢間房度擺佢支士的嚟俾佢。我一打開道門，就聞到朕熟香蕉嘅味道。原來婆婆嘅神秘籃仔就擺响佢間房度！上面扭咗條舊毛氈，我揭開條毛氈，大力噉聞個朕香噴噴嘅味道。



दादी माँ की आवाज़ सुनकर मैं चौंक गई “तुम क्या कर रही हो? जल्दी से मेरी छड़ी लाओ।” मैं जल्दी से उनकी छड़ी लेकर आ गई। “तुम किसलिए मुस्कुरा रही हो?” दादी माँ ने पूछा। जब उन्होंने ये पूछा तब मुझे एहसास हुआ कि मैं अभी भी उनके जादुई स्थान का पता लगाने पर मुस्कुरा रही थी।

...

婆婆嗌我嘅時候，嚇咗我一跳：「你係度做緊乜嘢？快啲擺我支士的嚟。」我趕緊擺咗支士嘅出去俾婆婆。婆婆睇住我，就問：「你係度笑緊乜嘢呀？」我先至意識到，我仲係度因為發現咗呢個神奇嘅秘密而偷笑緊。